**14-MAVZU**

**TARJIMADA MILLIY XUSUSIYATLARNI AKS ETTIRISH**

**Dars rejasi:**

1. Milliylik haqida umumiy tushuncha
2. Milliylik va tarjima muammolari
3. Milliy xos so‘zlar tarjimasi qiyinchiliklari

**Tayanch so‘z va iboralar:** *milliylik, kolorit, milliy kolorit, mahalliy kolorit, tarixiy kolorit, milliylik va tarjima, transliteratsiya, analogiya, realiya.*

**Milliylik nima?**

Milliylik − har bir millatning boshqalardan ajralib turadigan, o‘zigagina xos xususiyatlari majmui. Ularni u yoki bu millatning ma’naviy faoliyati va moddiy hayotidagi o‘ziga xosliklar deb, ikkiga ajratib qarash mumkin.

Ma’naviy faoliyat kishilarning xarakteri, tafakkur tarzi, ruhiyati, yumor xususiyatlari va boshqalarni o‘z ichiga oladi.

Moddiy hayot esa urf-odat, rasm-rusum, marosimlar, kiyimlar, uy-ro‘zg‘or anjomlari, pazandachilik, ismlar kabilardan iborat.

Har bir xalq muayyan muhit (vodiy, tog‘, sahro)da yashaydi. O‘zi hayot kechirayotgan joyning tabiatiga ko‘ra tirikchilik qiladi. Har yerning o‘z iqlimi, shunga muvofiq ravishda hayvonot va nabotot olami mavjud. O‘ziga xos xo‘jalik yuritish tarzi shakllangan, ishlab chiqarish sohalari rivojlangan. Yana har bir xalqning o‘z tarixi, dini, madaniyat, san’ati, adabiyoti, urf-odati, rasm-rusumlari, an’ana va qadriyatlari; kiyim-kechaklari, pazandachiligi va boshqalar bor. O‘z-o‘zidan, bularning barchasini ifodalaydigan so‘zlari, bu so‘zlar asosida vujudga kelgan iboralari bor. Bularning barchasi milliylik belgilari, uning tarkibiy qismlari hisoblanadi.

**Milliy kolorit va realiyalar**

**Milliy kolorit** deb badiiy asarda aks etgan milliy xususiyatlar yig‘indisiga aytiladi.

Kolorit lotincha kolor so‘zidan kelib chiqqan bo‘lib, rang, bo‘yoq, manzara ma’nosini bildiradi.

Kolorit deganda tasviriy san’atda real hayotni haqqoniy aks ettirish uchun ishlatiladigan ranglarning o‘zaro mutanosibligi tushuniladi.

Adabiyotda esa badiiy asarning o‘ziga xos xarakterli xususiyati: milliylik, davr, ma’lum joyning o‘ziga xos jihatlari ifodasi ko‘zda tutiladi.

Adabiyotshunoslikda milliy koloritdan tashqari mahalliy kolorit degan tushuncha ham mavjud. **Mahalliy kolorit** − biror mahalliy sharoit, urf-odat yoki joyga xos turmush, peyzaj va til xususiyatlarini badiiy adabiyotda aks ettirish[[1]](#footnote-1).

Ana shu milliy kolorit bilan bog‘liq bo‘lgan so‘z va atamalar **realiylar,** boshqacha aytganda, **milliy xos so‘zlar** deyiladi. **Realiya** lotincha so‘z bo‘lib, buyumga, narsaga oid degan ma’noni bildiradi.

“Realiyalar asar tilining ajralmas qismi bo‘lib, ular yordamida muallif qahramon obrazini yaratadi, xalqning milliy xususiyatini tasvirlab beradi. Ular badiiy asarning milliy koloritini ifoda etadi, turli uslubiy vazifalarni bajaradi, hodisa va predmetlarning xususiyatini haqqoniy, to‘g‘ri tasvirlashga yordam beradi”[[2]](#footnote-2). Shuning uchun ham realiyalar badiiy tarjimaning tarjimonni qiynab qo‘yadigan, tarjimani murakkablashtiradigan, ko‘pincha uni chalg‘itadigan jihatlarini tashkil etadi.

“Realiyalarga milliy taomlar, kiyim-kechaklar, milliy cholg‘u asboblari, ro‘zg‘or anjomlari, nomlar, taxalluslar, laqablar, shahar, qishloq xususiyatlari, me’morchilik, geografik nomlar, tabiat manzaralari, hayvon va o‘simliklarning nomlari, daraja, unvon, tabaqa va boshqa bo‘linishlarni ifodalovchi so‘zlar, muassasalar, tashkilotlar, diniy marosimlar va boshqa etnografik belgilarni bildiruvchi so‘z va iboralar kiradi”[[3]](#footnote-3).

**Milliylik va adabiyot**

Ma’lumki, har qanday adabiyot shaklan milliy, mazmunan umuminsoniy bo‘ladi. Ya’ni umuminsoniy g‘oyalarni milliy vositalar orqali aks ettiradi. Binobarin, badiiy asar asosida muayyan xalqning turmushi yotadi.

Badiiy asar makonsiz va zamonsiz bir narsa emas. Undagi voqealar muayyan makonda, muayyan zamonda, muayyan qahramonlar ishtirokida kechadiki, ular biror xalqqa tegishli bo‘ladi. Bu xalq yashaydigan makonning o‘ziga xos manzarasi − tabiati, iqlimi, ko‘rinishi, bu xalqqa mansub kishilarning o‘z qiyofasi, xarakteri, xatti-harakati bo‘ladi.

Milliy xarakter ma’lum moddiy asosda yaratilib, muayyan hayot sharoitining in’ikosi hisoblanadi. Shuning uchun ham obrazning milliy xarakterini o‘sha millatning hayotini, milliy tarixini, o‘ziga xosligini, milliy, madaniy va adabiy an’analarini o‘rganish orqali to‘g‘ri tushunish mumkin.

Badiiy obrazni qayta yaratishda tarjimon ishining birinchi bosqichi obraz yaratilgan millatning tarixi, ijtimoiy, adabiy sharoitlarini o‘rganishdir. Undan keyingi bosqich xarakterning asosiy belgilarini, uning mazmunini belgilash. Shundan keyin obraz yaratilishi kerak bo‘lgan asliyat tilining vositalarini va uslubiy yo‘llarini tahlil qilishi hamda oxiri ona tilida ifodalashning kerakli vositalarini axtarib topish.

Adabiy asarning umumiy xususiyatlari xalqning xususiy va ijtimoiy hayot tarzida, turmush sharoitida, kiyimida, urf-odatlarida, ko‘cha, shahar, san’at yodgorliklari, muassasalarning nomi, mansabdor shaxslarning familiyalari va boshqalarda namoyon bo‘ladi.

Bularning yig‘indisi asarning milliy xususiyatini tashkil etib, barchasi asliyatda nutq vositalari orqali bayon etilgan bo‘ladi. Ularning to‘g‘ri tarjimasi juda muhimdir” (G‘.Salomov).

Milliylik − juda nozik tushuncha. Bu boradagi arzimas bir xato ba’zida butun bir millat haqida noto‘g‘ri tasavvur tug‘dirib qo‘yishi mumkin. Masalan, bizda yoshi ulug‘lar hamisha hurmat qilinib, ularga “siz” deb murojaat qilinadi. Lekin o‘zbek yozuvchilari asarlarining rus tiliga qilingan ko‘pgina tarjimalarida “siz” olmoshi “sen”ga aylanib ketgan[[4]](#footnote-4). E’tibor berishga arzimaydiganday tuyuladigan ana shu kichkina xato “O‘zbeklar ham bir-birini senlar ekan-da” degan katta bir xato xulosaga olib keladiki, bunga yo‘l qo‘yib bo‘lmaydi. Yoki Abdulla Qodiriyning “Mehrobdan chayon” romanining ruscha tarjimasida Nigorxonim Solih Maxdumga “Erxon”, “Erginam” (“муженок”) deb murojaat qiladi − bu o‘zbek xalqining tabiatiga mutlaqo to‘g‘ri kelmaydi.

Har bir xalqning ezgulik, go‘zallik, mardlik va boshqalar haqida o‘z qarashlari, tushunchalari va mezonlari mavjud. Bu ham milliy turmush tarzidan kelib chiqadi. Masalan, o‘zbek tilida qora ko‘z, qo‘y ko‘z, quralay ko‘z, ohu ko‘z va boshqalar go‘zallik alomati sifatida qo‘llaniladi. Qadimgi yunonlarda go‘zal, shahlo ko‘z ho‘kizning ko‘ziga o‘xshatilgan. Qirg‘iz va qozoqlarda bo‘tako‘z chiroyli ko‘zning sifati bo‘lib keladi. Hindistonda sigir – nafosat, go‘zallik, saxovat va ona mehrining timsoli bo‘lganligi sababli go‘zal mahbuba sigirga nisbat beriladi.

Ana shunday tabiiy, ijtimoiy, tarixiy sabablar taqozosi bilan tug‘ilgan hamda har bir xalqning o‘ziga xos ruhiy hayotini aks ettiruvchi (ko‘pincha xos so‘zlar bilan ifodalangan) tasavvur va tushunchalarni bir tildan boshqa tilga o‘tkazish tarjimondan nihoyatda ehtiyotkorlikni talab etadi.

Tarjimashunoslar fikricha, milliy xos so‘zlar tarjimasida eng qiyini u yoki bu tushuncha, narsa-hodisa haqida tarjima o‘quvchisi ongida tasavvur hosil qilishdir. Aytaylik, Sharq she’riyatini bahor, gul, bulbul, bo‘ston obrazlarisiz tasavvur ham qilib bo‘lmaydi − ular ishtirok etmaydigan she’rni topib ham bo‘lmasa kerak. Endi tasavvur qiling: bunday she’rlarni umuman bahor bo‘lmaydigan mintaqalarda yashaydigan xalqlar tiliga qanday tarjima qilish mumkin? Tarjima qilganda ham ularning ta’siri asliyatdagiday bo‘ladimi?

Zulfiya qalamiga mansub “Kuz” she’rining S.Somova tomonidan ruschaga qilingan tarjimasida ana shunday o‘zaro nomuvofiqlikni ko‘ramiz: O‘zbekistonning quyoshli, yorug‘, hosildor kuzi Rossiyaning rutubatli, yomg‘irli kuziga aylanib qolgan.

Ma’lum bo‘ladiki, milliylikni tarjimada aks ettirish bilan bog‘liq muammolar ko‘p va xilma-xil: ularning har biri tarjimondan o‘ziga xos yondashuvni talab qiladi.

Maqol-matallar, iboralar va qanotli so‘zlar ham har bir xalqning hayot va tafakkur tarzidan kelib chiqadi. Aytaylik, Misrda chaqmoq chaqish holati har 200 yilda bir marta kuzatilar ekan. Demak, ba’zi avlodlar chaqmoq nimaligini mutlaqo bilmaydi. Ularning bizning turmushimizga xos chaqmoqday yigit, chaqin chaqqanday, yashin tezligida, chaqmoq urdi kabi iboralarni qabul qilolmasligi tabiiy. Mirtemirning:

Ko‘zim ko‘zingga tushdi,

Chaqmoq chaqqanday bo‘ldi, −

misralarini aynan tarjima qilish kutilgan natijani bermaydi.

Ranglar ramz o‘laroq she’riyatda ko‘plab g‘oyaviy-badiiy vazifalarni bajaradi. Holbuki, turli xalqlarning ranglar haqidagi qarashlari ham har xil.

Aksariyat xalqlarda oq rang musaffolik, sihat-salomatlik va baxt ramzi hisoblanadi. Yaponiya, Hindiston va Xitoyda esa u azadorlikni bildiradi.

Amerikada yashil rang xavfsizlikni anglatsa, Fransiyada jinoyatkorlik ramzini bildiradi.

Moviy rang Misrda qadim zamonlardan buyon haqiqat va ezgulik ramzi bo‘lib kelgan. Yaponiyada esa bu rang pastkashlik va firibgarlik ma’nosini anglatadi.

Qizil rangga nisbatan har bir xalq o‘ziga xos tarzda yondashadi. Masalan, qadimgi Rusda bu rang go‘zallikni ifodalagan. Hindistonliklar uni sevgi va hayot ramzi deb bilsa, Fransiyada − aslzodalar rangi. Amerikaliklarga xavf-xatar belgisi, xitoyliklar uchun baxt timsoli hisoblanadi. Yaponlar esa qizil rang yordamida qahr-g‘azab tuyg‘ularini ifoda etadilar.

**Muammolar muammosi**

Badiiy asarda tasvirlangan milliy xususiyatlarni tarjimada ham aynan saqlab qolish kerakmi yoki o‘zgartirish − tarjima tili mansub xalq yashayotgan zaminga ko‘chirish kerakmi degan masala hali-hanuz o‘zining uzil-kesil yechimini topmagan. Bunday deyishimizning sababi realistik tarjima nazariyasi u yoki bu xalqning milliy obidasi ekanligi nuqtai nazaridan har qanday asarda o‘z tasvirini topgan milliy xususiyatlar tarjimada ham aks etishi shart deya bu borada qat’iy xulosa chiqarib qo‘ygan bo‘lsa-da, tarjima amaliyotida hanuz o‘zboshimchaliklar, o‘z xohishiga qarab ish tutishlar, allaqachon voz kechilganiga qaramay, milliylashtirib tarjima qilishlar oz bo‘lsa-da, uchrab turibdi. Aytaylik, yaqinda Pokistonda Shekspirning “Hamlet” fojiasi milliy talqinda sahnalashtirildi. Axir, bu buyuk ingliz dramaturgining mualliflik huquqini poymol qilish, asarni buzish-ku deb so‘raganlarida bizga aynan pokistoncha Hamlet kerak, deb javob berishgan. Asar syujetiga daxl qilinmasa-da, ba’zi lavhalar, so‘z va iboralarni milliylashtirish hodisasi bundan-da ko‘p uchraydi. Jumladan, nemis mutafakkiri va shoiri I.V.Gyotening “Faust” fojiasi tarjimasida E.Vohidov, rus adabiyotining quyoshi A.S.Pushkinning “Евгений Онегин” she’riy romani tarjimasida M.Kenjabek ko‘plab milliy va diniy so‘z va tushunchalarni sharqona yoki sof o‘zbekcha muqobillari bilan ommalashtirganlarki, tarjima nazariyasi bunday intilishlarni oqlamaydi. U yoki bu darajada milliylashtirishga urinishga deyarli barcha tarjimonlarimiz ijodida duch kelamiz.

**Milliylik va tarjima**

Tarjimada milliy o‘ziga xoslikni aks ettirish, realiyalarni berish hamisha murakkablik tug‘dirib kelgan. Bu borada katta tajriba to‘plangan, ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lsa ham, yaxlit tamoyil va mezonlar ishlab chiqilgani yo‘q. Shuning uchunmi, bu borada hali ham muammolar mavjud, xato-kamchiliklar oqimi kamaymayapti. Buning ustiga, tarjimon tarjima jarayonida ba’zan ilgari duch kelmagan muammolarga duch keladi va ularni tajriba va mahoratidan kelib chiqib, o‘zi hal qilib ketaveradi. Tajriba va mahorat yetishmagan joyda esa xato-kamchiliklar kelib chiqadi.

Milliylik va tarjima muammolariga, bizningcha, quyidagilar kiradi:

1. Asarni tarjima jarayonida to‘la milliylashtirish. Bunda asliyatda tasvirlangan muhit tarjima mansub zaminga ko‘chiriladi, hatto asar qahramonlari nomlari ham yo tarjima qilib olinadi, yoki qaytadan milliy nomlanadi. XX asr boshlarida rus va Yevropa adabiyotidan o‘girilgan dastlabki namunalarda shunday yo‘l tutilgan, lekin nomaqbul tajriba sifatida tezda bundan voz kechilgan edi. Pokistonda Shekspir “Hamlet” fojiasining sahnalashtirilishi bilan bog‘liq yaqinda yuz bergan hodisa bu tajribaning qaerlardadir hali davom etayotganini ko‘rsatadi.

2. Asarni tarjima jarayonida qisman milliylashtirish. Bunda diniy tafovutlar, mafkuraviy cheklashlar, shuningdek, tarjima o‘quvchisiga tushunarli bo‘lishi uchun soddalashtirib tarjima qilish maqsadi sabab bo‘lishi mumkin. Masalan, mashhur hind eposi “Kalila va Dimna”ning Muhammad Temur va Almaiylar tomonidan amalga oshirilgan tarjimalarida hindlarning milliy urf-odatlari aks ettirilgan hikoyatlar va diniy marosimlar tasviri bilan bog‘liq lavhalar tushirib qoldirilgan. Jumladan, “Panchatantra” (“Kalila va Dimna”ning asl nomi − E.O.) uchinchi bobining oltinchi hikoyatida buddizm aqidalari tasvirlangan – hindlarning odati bo‘yicha, o‘lgan kishining jasadi o‘tda kuydirilib, kuli Gang daryosining muqaddas suviga sochib yuboriladi. O‘lgan brahmanning kuydirish marosimi o‘zbkcha tarjimalarga kiritilmagan”[[5]](#footnote-5). Chunki musulmonlar bunday talqinni qabul qila olmas edilar.

3. Tarjima har qancha asliyatga muvofiq va katta mahorat bilan amalga oshirilgan bo‘lmasin, aksariyat tarjimonlar asardagi ayrim o‘rinlarni, so‘z va tushunchalarni milliylashtirishdan o‘zlarini to‘xtatib qololmaydilar. Milliy o‘zlik har bir tarjimada u yoki bu darajada o‘zini namoyon qiladi. Aytaylik, mahorat mevasi bo‘lgan “Uylanish” tarjimasida ham Gogolning Jevakini o‘z ichki puchligini yo‘qotib, Qodiriyning “Jevakini”ga aylangan”[[6]](#footnote-6).

4. Tarixiy asarlar tarjimasida arxaik so‘zlarni zamonaviylashtirib olish. Bu hol tarixiy koloritni buzadi. Misol uchun, Abdulla Qodiriyning “Mehrobdan chayon” romanining rus tiliga tarjimasida “tahsil” − “высшее образование”, “mudarris” − “ректор”, “mullavachcha” − “студент” deb berilganki, bu tarixiy-milliy koloritga to‘g‘ri kelmaydi. Yoki Odil Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” romani rus tili vositasida nemis tiliga o‘girilganda “yo‘lak” − “туннел”ga, “chilim” − “трубка”ga, “kuloh” − “shapka”ga aylanib ketgan.

5. Milliy xos so‘zlarni tushunmay noto‘g‘ri tarjima qilish. Bunday xato-kamchiliklar ham tarjimalarda ko‘p uchraydi. Masalan, cho‘qintirish marosimini beshik to‘yi, but yuvish kechalarini hayit shomi deb tarjima qilib bo‘lmaydi. Yoki pasxa bilan ro‘zaning, ibodat bilan namozning farqi bor. Bobur “Boburnoma”da Hindiston shohlaridan Sulton Muzaffar haqida gapirar ekan, jumladan, “doim Mushaf kitobat qilur erdi” deydi. Asarni ingliz tiliga o‘girgan V.Erskin uni “doim Qur’on yozardi” deb beradi. Holbuki, “kitobat qilish” − “ko‘chirib yozish” degani. S.E.Palastrov “Uch og‘ayni botirlar” ertagini tarjima qilganida o‘zbek oilasidagi bolalarning o‘rniga qarab beriladigan to‘ng‘ich, o‘rtancha, kenja sifatlari ularning ismiga aylanib ketgan:

To‘ng‘ichi − yigirma bir yoshda, o‘rtanchasi − o‘n sakkiz yoshda, kenjasi − o‘n olti yoshda”.

Tarjimasi: “Старшему − Тонгуч-батыру бил двадцать один год, среднему − Ортанча-батыру − восемьнадцать лет, а младшему − Кенджа батыру − шестьнадцать”.

Albatta, turli xalqlar orasida tafovutlardan ko‘ra mushtarakliklar ko‘p. Chunki tug‘ilish va o‘lish, hayot va tirikchilik, mehnat va rohat, muhabbat va nafrat, do‘stlik va dushmanlik, vafo va xiyonat, shodlik va g‘am va boshqalar butun insoniyatga xos. Sa’diy lutf etganiday, olam yaxlit bir vujud bo‘lsa, biz insonlar uning a’zolarimiz. Ayni paytda, har bir xalqning o‘zigagina xos xususiyatlari ham borki, ular o‘sha xalq haqida ma’lumot berishi, tasavvur paydo qilish bilan muhimdir. Bu jihatdan har bir badiiy asar ma’rifiy ahamiyat ham kasb etadi − o‘zi mansub xalq bilan o‘quvchilarni tanishtiradi. Shunday ekan, milliy xususiyatlar tarjimasi birlamchi ahamiyat kasb etadi.

**Milliy xos so‘zlarni tarjima qilishning uch usuli**

Milliy xos so‘zlar tarjimasida asosan quyidagi uch usul qo‘llanadi:

1. **Transliteratsiya** – biror yozuv harflarini boshqa yozuv harflari bilan berish, ko‘rsatish. Tarjimada joy va kishi nomlari, turli atamalar va milliy xos so‘zlarni boshqa til belgilari yordamida aynan ifodalash. Masalan: *jigit, sultan, kishlak, kasa, piyala*. Oybekning “Navoiy” romani ruscha va fransuzcha tarjimasida “devon”, “parvonachi” kabi terminlar transliteratsiya qilib berilgan.

Albatta, transliteratsiyadan keyin ko‘pincha matn ostida izoh beriladi. Masalan, Parda Tursun fransuz adibi Emil Zolyaning “Tegirmon qamali” povesti tarjimasida *frank, mer* kabi tushunchalarni aynan qoldirib, matn ostida ularga izoh beradi: F r a n k – “O‘tgan asrdagi fransuz pul birligi, bir frank ruslarning 37 tiyiniga teng bo‘lgan”. M e r – “Qishloq yoki shaharni boshqaruvchi qilib saylangan kishi, ayni vaqtda, hukumat chinovnigi ham bo‘lgan”. Mopassanning “Tuan” novellasi tarjimasida dastlab “lyo” o‘lchov birligini “o‘ntosh” deb olgan bo‘lsa, keyin o‘zini qoldirib, unga izoh beradi: “**Lyo** taxminan 4 km.ga teng bo‘lgan fransuz o‘lchov birligi”[[7]](#footnote-7).

“Transliteratsiya qo‘llanilishi tarjima tilida realiyalarga to‘g‘ri ekvivalentlarning yo‘qligi bilan sharhlanadi. Bu hol, birinchidan, ikki xalqning taraqqiyot yo‘llari va hayotining ijtimoiy-iqtisodiy shart-sharoitlari turlicha bo‘lganligi, ikkinchidan, realiyalarning ko‘p ishlatilishi tarjima tili ularni hazm qila olmasligi va o‘quvchi uchun realiyalar ajib tushunmovchiliklar keltirishi bilan tushuniladi”[[8]](#footnote-8). Shuning uchun ham Q.A’zamov Abdulla Qodiriyning “Mehrobdan chayon” romani ruscha tarjimasida o‘zbek turmushi bilan bog‘liq *xola, opa, dada,* *devor, bo‘yra, choydish, yo‘lak* so‘zlarining rus tiliga to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘chirilganini tanqid qiladi. “To‘g‘ri, transliteratsiya metodidan hozir ham foydalaniladi, lekin bu usulning nozikligi shundaki, me’yor buzilsa, realiyalar milliy o‘ziga xoslik belgilari emas, balki unga yot bo‘lgan ekzotik belgilarga aylanadi, kitobxonni chalg‘itadi. Realiyalar ekvivalent topilmaganda va tarjima qilishning iloji bo‘lmagandagina transliteratsiya qilinishi mumkin”[[9]](#footnote-9).

1. Transliteratsiya vositasida til xazinasi boyiydi – yangi so‘zlar, terminlar, tushunchalar kirib keladi.

2. Bir paytlar transliteratsiya vositasida kirib kelgan so‘z keyinchalik tilga singib ketishi mumkin.

3. Transliteratsiyada ham muayyan me’yor bo‘lii kerak (masalan: milord – moy prins – shahzodam, gospodin – janob, assalomu alaykum – zdrastvuyte).

2. **Analogiya** – o‘xshashlik, bir-biriga yoki boshqasiga o‘xshashlik, ya’ni muqobil tushuncha bilan berish. Masalan: Oybekning “Navoiy” romani ruscha tarjimasida “sholcha” – “palas” deb o‘girilgan. Pushkinning “Евгений Онегин” she’riy romani tarjimasida “rojdestvo” – “yilboshi” deb olingan. Bunda so‘zlarning ma’nosi umuman to‘g‘ri berilgan bo‘lsa-da, milliy-tarixiy kolorit yo‘qolgan. E.Vohidov Gyotening “Faust” asari tarjimasida “yuristlar”ni – “ulamo”, “magistrlar”ni – “fuzalo” deb berishi ham to‘g‘ri emas.

Analogiya usuli “yaqin tarjima” deb ham ataladi. Lekin bu termin nomining o‘ziyoq asl nusxadagi milliy xos so‘zlarning barcha vazifalarini, ma’no qirralarini to‘liq ifoda etmasligini ko‘rsatib turibdi: o‘xshash o‘xshash-da – aynan o‘zi emas![[10]](#footnote-10).

3. **Yangi so‘z va so‘z birikmasi yaratish –** ba’zi tarjimonlar milliy xos so‘z va iboralarni, nom va tushunchalarni tarjima qilib oladilarki, bu hol ko‘pincha o‘zini oqlamaydi. Masalan, M.Kenjabek “Евгений Онегин” tarjimasida “тройка”ni – “uchot”, “котлет”ni – “qiyma et” sifatida tarjima qiladiki, bunda termin ifodalagan ma’no berilib, terminning o‘zi qurbon qilinadi. Yoki “Крешенские вечера” marosimini – “hayit shomi”, “muqaddas shomlar” deb beradi. Holbuki, bu nasroniylarga xos but yuvish bayram oqshomi hisoblanadi. Shunga o‘xshab, “palov”ni – “рисовая каша”, “пирог”ni – “somsa”, “kosa”ni – “глубокая тарелка”, “каша”ni – “shovla”, “shiy”ni – “sho‘rva” deb o‘girish ham o‘zini oqlamaydi.

Milliylikni tarjimada aks ettirish nihoyatda nozik va mushkul bo‘lib, bunda faqat so‘z va tushunchalarni emas, balki ular anglatgan ma’nolarni berish va tarjima o‘quvchisida tasavvvur hosil qilish ham muhim.

1. Bu haqda qarang: Соипова М. Таржимада миллий ўзига хосликни қайта яратиш // Таржима муаммолари. 2-китоб. − Тошкент, 1991. 72-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Hамроев H. Миллий хос сўзлар – реалиялар ва бадиий таржима // Таржима маданияти (Мақолалар тўплами). – Тошкент, 1982. 158-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Файзуллаева Р. Йўллар йироқ, кўнгиллар яқин // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент, 1973. 257-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Bu haqda qarang: Соипова М. Таржимада миллий ўзига хосликни қайта яратиш. 72-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Каримова М. “Калила ва Димна”нинг ўзбекча таржималарида миллий адаптация масалалари // Бадиий таржима − дўстлик қуроли. − Тошкент: “Ўқитувчи”, 1974. 31-бет. [↑](#footnote-ref-5)
6. Умаров А. Юксак санъат йўлида. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1990. 53-бет. [↑](#footnote-ref-6)
7. Qаранг: Холбеков М. Парда Турсун – француз адабиётининг таржимони // Таржима маданияти (Мақолалар тўплами). 127−128-бетлар. [↑](#footnote-ref-7)
8. Hамроев H. Миллий сўзлар – реалиялар ва бадиий таржима. 159-бет. [↑](#footnote-ref-8)
9. Аъзамов Қ. “Меҳробдан чаён”нинг икки таржимаси // Таржима муаммолари (Мақолалар тўплами) 1-китоб. 1991. 154-бет. [↑](#footnote-ref-9)
10. O‘sha yerda. [↑](#footnote-ref-10)